

Ghangb Hlat Hek Eb Yangl
月下独酌

花间一壶酒 Diong b wangx ib ngeb yangl
独酌无相亲 Hxub khat seix hsa b lial
举杯邀明月 Denb xongt hlat diub bil
对影成三人 Dliux hvent jangx bib dail
月既不解饮 Hlat seix niox hvib jul
影随我身 Dliux hvent diex lob mongl
暂伴月将影 Hlat des jangx ghab bul
行乐须及春 Dongd hxed nongt hangb lal
我歌月徘徊 Diot hxak jit bob bil
我舞影零乱 Zuk gix dliud hvent dol
醒时同交欢 Nins hxob hlib vut bul
醉后各分散 Baf diax nongf tat mongl
永结无情游 Hsangb niangx seix hsa b lial
相期邈云汉 Xangf deis dot ait bul

【苗文(中部方言)·汉文对照 文:李 白 翻译:王永玉 译审:张 成】

𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
云雀没有家

没呀没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
什么没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
云雀没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
真的没家吗 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
不是没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
什么云雀家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
草从云雀家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
云雀飞走了 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
草从孤零零 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
云雀飞来了 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
草从笑盈盈 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕

没呀没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
什么没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
姑娘没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
真的没家吗 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
不是没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
什么姑娘家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
歌场姑娘家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
姑娘出嫁了 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
歌场孤零零 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
姑娘回来了 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
歌场笑盈盈 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕

没呀没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
什么没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
黑鸟没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
真的没家吗 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
不是没有家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
什么黑鸟家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
红岩黑鸟家 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
黑鸟飞走了 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
红岩孤伶伶 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
黑鸟飞来了 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕
红岩笑盈盈 𐌋𐌇𐌕𐌋𐌇𐌕



【彝文·汉文对照 文:代俄沟免汝 翻译:罗德显】

KGAL CIL LEEC(LAIH JOGX)
敕勒歌(选段)

心随天地走
意被牛羊牵
大漠的孤烟
拥抱落日圆
在天的尽头
与月亮聊天
篝火映着脸
醉了套马杆
心随天地走
寻找那达观
情缘你在哪
姑娘问着天
在天的尽头
与月亮把盏
篝火映着脸
走马敕勒川

Sais jaemh menl dih qamt
Longc douch lees duc guags
Guaenc lingh bianv xeeep kuantg
Kubt nyedc douc donc dogl jenc
Nyaoh kgah biinl dinl menl
Nyimp nyanl seik biao wah
Kgemv dah siik wangp
Deil sais kganh konp max
Sais jaemh menl dih qamt
Bail semh longc dux kuantg
Singc nyih xaop nyaoh nup
Liuuc muih ngangs haemk menl
Nyaoh kgah biinl dinl menl
Nyimp nyanl gaenx dos kuaot
Buil sac liangs baih nas
Bieeuv max Bianv Cil Leec

Bianv Cil Leec
Dinl Jenc Yeml
Menl kgeev bongc donc
Lemc sebc nyangt taemk nuv lees senc
Menl sup siut
Bianv kuantg wangh
Buil sac liangs baih nas

【侗文·汉文对照 文:薛保勤 佚名 翻译:张才林 译审:潘永荣】

XAAUK MBENLNDANL WENZBEANGZ
开天辟地

Xeeuhgoons langl xeeuhndux,
Xeeuhgoons fil xaaux weac,
Xeeuhndux fil xaaux mbenl,
Fih xaaux mbenl langl dih.
Sip ndael xaaux mbenlndanl?
Sip ndael xaaux danglgonz?
Sip ndael xaaux roonghndianl?
Xaaux bol hungl beangz gvaangs?
Xaaux dah hungl dah nduams?
Xaaux ndanlndongl dauc faix?
Aul faixais zaangc* mbenl?
Mbenl lix sauhlaez saangl?
Saangl ndanl sauhlaez gvaangs?
Mengz gaangc mongs gul nyiel,
Mengz jis xaaux gul rox.
Mbos saangl ramx nal jail,
Faix gogtrah deel raiz,
Dah hungl ramx mal ndaaux,
Faix laaux rah deel laail.
Xeeuh buxsaail deel nauz,
Xeeuh buxlaux deel lenh.
Mbenlndanl lumc jais gais,
Deezgeangx daiy zungygaangl*.
Gaangc deel mac xigtsaaml,
Zangj ndanl mbenl xigthac,
Deezgeangx mac bas xiangh,
Zangj ndanl mbenl yaangz nduams.
Weed* fengz beangz zex* gvaangs,
Xams dinl dih zex* needt,
Jinj zaangc* deel rox naais,
Xaaux faixais deeml zaangc*.
Deezgeangx mac faanh xiangh,
Golais mac yaangz zaangc.
Gegt mbaul henc bailsaangl,
Bians mbenl lux* mbenl yeul,
Gegt* ndagt xiaoy baillac,
Las banz rinl langl naamh.
Faixais xibsaaill gagt*,
Zaangc* mbenl xibngih xangz;
Rag* ais xibsaaill dangx,
Goodt dih xibngih xangz.
Deezgeangx qyus faanh bil,
Faanh bil daausbail beangz,
Deezgeangx qyus faanh zaij,
Faanh zaij yif rox lamx.

从前和开初,
从前无云雾,
开初未造天,
没有天和地。
是谁造天地?
是谁造太阳?
是谁造月亮?
造高山大地?
造大河长江?
造山林长树?
拿黑竹撑天?
天有多少高?
地有多少宽?
你讲我来听,
你说我知道。
井高泉水远,
树大根子长,
河大水来远,
树老根须多,
前辈这样说,
老人这样讲。
天地像鸡蛋,
德甞生中间。
讲他长尺三,
天地涨尺五,
德甞长百丈,
天地涨得大。
挥手地就宽,
跺脚地则紧,
紧撑他会累,
造黑竹帮撑。
德甞长万丈,
黑竹照样撑。
轻的往上升,
变蓝天青云,
重的往下沉,
垮成泥和石。
黑竹十三节,
撑十二层天;
竹根十三段,
拱地十二层。
德甞活万岁,
万岁要回归;
德甞活万载,
万载也会倒。

Dal ndeul henc bailsaangl,
Bians danglgonz guanc ngonz.
Dal ndeul riangz bail xians,
Bians roonghndianl guanc hamh.
Ndos saans mauxbol gugt*,
Noh zead* ndanlbeangz gvaangs.
Benl banz ndongl dauc faix,
Saic hungl banz Huangthof,
Saicraiz* xos Cangjiangy,
Liad mbinl jiangs* ndaaulndis.
Fufxiy xaaux waul wenz,
Senfnungf xaaux waul haux.
Saaml weangz guanc mbenldih,
Hac diq guanc ndanlbeangz.
Xeeuhgoons wenz henc mbenl,
Binl golais bailgenz.
Mbenlweangz bail fanz doons,
Doons ronl wenz henc mbenl.
Dax wenz dauc lix fead,
Lumc romh fead dauc mbenl,
Zenz mbenl xibngih xangz,
Xumz dih xibngih xangz.
Gvas dangz xeeuh Basyees*,
Zef banl jis bail gal.
Weangz Yees* langh* xaaux xul,
Guanc hefyangf ndanlbeangz.
Beangz lix Has langl Yeeuz,
Youq lix Qyais langl Yeeuz,
Xingl jeenl xaaux ndanlbeangz,
Dax* reengz xaaux wenzbeangz.
Wenz rauz gungh ndanl mbenl,
Maic jaiz maamh bix* meeh.
Maic jaiz mbenl bix* boh,
Wenz rauz xos saangl naamh,
Wenz miz soil zex* lamx.
Miz wenlramx zuangc* gvas,
Miz ndanldas* zuangc* daaux?
Miz genl hauz banz fiangz.
Deel wenzbeangz ndanlraanz,
Raanz wangh* laez miz ngaaih?
Deel wenzbeangz ndanlyiz,
Maic ndilndil dauc baau,
Ndiindil baau faanh xeeuh,
Ndiindil qyus faanh daaih.

一眼升上天,
变太阳照白天。
一眼跟着转,
变月亮照晚上,
骨散山坡阔,
肉化大地宽。
毛成长木林,
大肠成黄河,
小肠为长江,
血飞凝成星。
伏羲造人烟,
神农传五谷。
三皇管天地,
五帝管人间。
从前人登天,
爬黑竹上去。
天皇砍断竹,
断人登天路。
人若长翅膀,
像老鹰飞天,
登天十二层,
览地十二层。
到了百越时,
部族有分支。
夜郎王造城,
管黑羊大箐。
有汉族苗族,
布依各民族,
携手建人间,
齐力建家园。
咱们共个天,
爱天如爱父,
咱们在人间,
爱地如爱母。
人无空气倒,
无雨水咋过?
没太阳咋活?
不吃饭饿死。
人间有房子,
房子谁不爱?
大地像仓库,
要好好保护,
保护好住万世,
保好居万代。

【选自《布依族古歌·上卷》(贵州民族出版社);收集整理:黎汝标 演唱人:黎国举】

布依族古歌

布依文·汉文对照

Hmongb Lind Shout Daox Dol Naf Hluab
蒙岭上的彩虹桥

Nyaob nzhih drongb
muax ib lob raol Hmongb,
hot uat Hmongb Lind, houd
raol muax ib dol bou b dan-
gb tab shab rongt lek Hmon-
gb mit ncaik,nil lob nbit hot
Ab Ncaik.Nil duax touk
yout douf hnaod dex loul
haik ndrout rondg lek cuat
zhangd dlex nof,houd shab
doub sangd mol nuaf cuat
haid nens lek zox jit.Nil
duad changx sheud nyaob
nzhih drongb,shaib qeut dleb
lek cuat lob raol,shab sangd:
"Yaos das muax ib dol hluab,
muab cuat zhangd haid nens
lob raol zuak uat ib ged,jat
duaf cix mol mol lol lol,uat
nad zhes rongt,hend das!"
Ib hnob,ib dol nbit hot
Ab Shanb lek Shuad hluak
ndrous duax zos Hmongb
Lind,nil wef ntrad ib zhangd
guab lol kot nil naf.Ab
Ncaik shod shad bangb dout
nil,hax xik nil mol ntrad
dout zhangd guab nad leuf.
Aob dol yenb wef mol mol
lol lol,zhes douf uat rongt
gud luas leuf,Ab Ncaik tab
nil haik lob shab sangd seub
dol hluab lek sangd fuax.

Ab Shanb drous Ab
Ncaik lek sangd fax haik zos
ndrouab shab mol leuf,zad zif
ndroux nghel lol bangb nil.
Nil nbaox ib ged mol nos
Dongx cux tab Yid lek ged
zux ged loul,tab cuat zhangd

haid nens dob zeux geuf
seub hluab lek zox jit.Dongx
cux lek zux loul khat seub
hluab lek deut del,Yid lek
zux loul sangt seub hluab
lek cuat zhangd reb ndongt.
Cuat zhangd haid nens dex
hluak ngoux hluak ndrous lal
duax bangb dreuf,duaf cix ib
ged shid ros dongf del seub
hluab.

Duaf cix ib ged shid
shab shid ros, ib dol naf hlu-
ab seub rongt del.Douf
nyaob hluab seub rongt lek
hnob id,Ndoux bel lel muax
ib dol rangx houk dlex,rangx
houk dlex lek dluab det
nchik dol hluab ,muab hluab
drouk uat cuat zhangd yanx
sex ndrous renl ndrenl .Uat
nad,dol hluab nad douf drik
nbit uat "hluab ndrous".

Naf hluab seub rongt del,
cuat zhangd haid nens lek
nenb mol mol lol lol .
Hmongb, Shuad, Dongx cux,
Yid dex nenb duad changx
shik ghongd nyaob shout naf
hluak,ib nbaox nyaob uat ib
ged shik buad zox jit, shik
buad naox hnangd, hot
ngoux tab dlat ngoux ,dol
naf hluab zhit dangb zuak
dout daox drongb tab dlex
hangd,lal zuak dout cuat
haid nens nenb lob shab.

从前,在山岭上有一个苗族居住的寨子——蒙岭,蒙岭

住着一位聪明善良的苗族姑娘,名叫阿彩。她从小就听老人们讲述山外的世界,心中充满了对各族文化的向往。她常常站在山顶,望着远处的村寨,心想:“如果能有一座桥,连接各族村寨,让大家自由往来,那该多好啊!”

一天,一位名叫阿山的汉族青年来到蒙岭,他是为了寻找一种珍贵的草药来救治生病的母亲。阿彩热情地帮助了他,并带他找到了草药。两人在相处中成为了好朋友,阿彩向阿山诉说了自己修建桥梁的愿望。

阿山被阿彩的想法深深打动,决定留下来帮助她。他们一起走访了侗族和布依族的村寨,向各族长老请教建桥的方法。

法。侗族的长老提供了建造桥梁的技术,布依族的长老则贡献了坚固的材料。各族青年也纷纷加入,大家齐心协力,开始修建桥梁。

经过大家的努力,一座美丽的桥梁终于建成了。就在桥梁完工的那一天,天空中突然出现了一道彩虹,彩虹的光芒洒在桥上,将桥梁染成了七彩的颜色。从此,这座桥被称为“彩虹桥”。

彩虹桥建成后,各族村寨之间的往来变得方便起来。汉族、苗族、侗族、布依族的人民经常在桥上相聚,交流文化、分享食物、唱歌跳舞。彩虹桥不仅连接了山川河流,也连接了各族人民的



【文:吴铁秀 译审:罗兴贵】

民族团结故事

苗文(西部方言)·汉文对照